

Additionally, both letters use appropriate language and a professional tone throughout, and the second letter exemplifies the importance of extralinguistic information in intercultural business communication. Overall, these letters demonstrate the importance of clear communication and a professional tone in business correspondence. The letters are formatted correctly, using appropriate spacing, margins, and font size.

In today's technological age, it is also important to consider the formatting of business letters for mobile devices. With more people accessing emails and documents on their mobile devices, it is essential to ensure that the business letter is formatted so that it is easily readable on smaller screens. This includes using a larger font size and avoiding long paragraphs, which can be challenging to read on a smaller screen. Additionally, the letter should be designed with a responsive layout, allowing it to adjust to different screen sizes and orientations.

Thus, creating an effective and well-formatted business letter is critical in establishing a positive professional relationship and ensuring successful business transactions.

References

1. Гуринович В. В. Деловая переписка на английском языке. Минск: Харвест, 2005.
2. Block Letter Format: Rules (with Examples) [Electronic resource]. URL: <https://www.docformats.com/block-letter-format/> (access date: 15.05.2023).
3. Sviatiuk Y. V. Business Correspondence Style and Format // International Scientific Journal. Theoretical & Applied Science. Issue: 09. Volume: 29. 2015 [Electronic resource]. URL: <http://www.t-science.org/arxivDOI/2015/09-29/PDF/09-29-18.pdf/> (access date: 15.05.2023).

УДК 81'25

А. Н. Луханина (Белгород, Россия)

Белгородский государственный национальный исследовательский университет

Лексико-грамматические особенности англоязычных заголовков и способы их перевода на русский язык (на примере публицистических текстов)

В статье на примере англоязычных газетных статей рассматриваются лексико-грамматические особенности заголовков, такие как опущение вспомогательного глагола to be и артикля, использование the Present Indefinite Tense при передаче событий в прошлом, а также анализируются сложности перевода заголовков на русский язык.

Ключевые слова: английский язык, заголовок, публицистические тексты, опущение, артикль, глагол to be

Заголовок в англоязычных газетах играет достаточно важную роль, так как его основная задача заключается в том, чтобы привлечь внимание читателя, заинтересовать его, и лишь во вторую очередь заголовку «поручается» функция информационная – сообщить читателю краткое содержание статьи.

Вследствие такой целенаправленности в англоязычных публицистических статьях выработался особый стиль газетного заголовка, характерной чертой которого является экспрессивность лексических и грамматических средств. Заголовки представляют собой, как правило, максимально сжатые, лаконичные фразы, в которых опущены все семантически второстепенные элементы. При этом с целью обеспечения максимальной ясности и доходчивости в заголовках используются общеупотребительная лексика и простые грамматические конструкции.

В данной работе мы рассмотрим основные лексико-грамматические особенности англоязычных заголовков на примере публицистических текстов.

Англоязычные заголовки представляют трудность для перевода на русский язык. В них часто присутствуют сокращения и пропуски; в качестве заголовка может быть использована фраза, взятая из середины статьи. Иногда заголовок можно правильно перевести лишь после ознакомления с содержанием всего публицистического текста.

Чтобы акцентировать внимание читателя на основной идее сообщения, в заголовках опускаются личные формы вспомогательного глагола *to be*.

Saudi Arabia keen to join BRICS and SCO [10] – *Саудовская Аравия заинтересована в присоединении к БРИКС и ШОС*. В данном заголовке мы видим использование выражения **to be keen**, в котором глагол **to be** опущен. В таких случаях следует восстановить полную конструкцию предложения и лишь затем выполнить перевод. Так как русскоязычным заголовкам свойственно обычно не глагольная структура, а структура, основой которой является имя существительное, то этот заголовок лучше перевести следующим образом: *Заинтересованность Саудовской Аравии в присоединении к БРИКС и ШОС*.

Для заголовков в англоязычных СМИ характерно также опущение артикля.

US transport head blames Trump for toxic train disaster [15] – *Глава транспортного отдела США обвиняет Трампа в аварии на железной дороге*. В этом примере мы видим опущение артикля, который обычно употребляется с названием страны **the US**. При переводе на русский язык следует использовать переводческий прием лексического опущения и не переводить имя прилагательное *toxic*, несмотря на то, что оно является важной деталью этого сообщения. Более подробную информацию читатели смогут узнать из текста статьи, в противном случае заголовок потерял бы эффект краткости и не привлек внимания реципиентов.

Иногда артикль сохраняется лишь в тех случаях, когда его опущение может привести к неверной смысловой интерпретации заголовка, например:

The Righteous: Smash hit movie tells the story of a Russian who saved hundreds of Jews from Nazi Germany's holocaust [11] – «Праведник»: Кассовый фильм рассказывает историю русского партизана, который спас сотни евреев от холокоста нацистской Германии. В данном случае наблюдается использование артикля, так как речь идет о названии фильма.

Информация о недавно прошедших событиях передается с помощью временной формы the Present Indefinite Tense (в некоторой степени это приближает событие к читателям и усиливает их заинтересованность):

France lays claim to Russian poet [3] – Франция предъявила права на русского поэта;

Medvedev beats Rublev in all-Russian final [7] – Медведев обыграл Рублева в русском финале;

US shoots down Chinese «spy balloon» [14] – США сбили китайский «шпионский воздушный шар».

Еще одной отличительной чертой англоязычных заголовков является передача значения будущего действия при помощи инфинитива:

Amazon to sack thousands of workers [1] – Амазон планирует уволить тысячи работников;

IOC to explore Asian offer for Russian athletes [5] – МОК рассмотрит предложение Азии по вопросу участия российских спортсменов.

Можно также отметить употребление элементов образности в англоязычных заголовках.

Italy's new migrant policy under fire [6] – Новая миграционная политика Италии подверглась жесткой критике. Здесь мы видим употребление выражения **to be under fire** «находиться под обстрелом, огнем». При переводе на русский язык переносное значение утрачивается.

В англоязычных заголовках могут использоваться сложные атрибутивные конструкции:

Officials warn of toxic smoke cloud after Hamburg fire [9] – Власти предупреждают об облаке токсичного дыма после пожара в Гамбурге. При переводе на русский язык используется прием перестановки;

European parliament VP arrested in World Cup corruption probe [2] – Расследование по факту коррупционной деятельности на чемпионате мира по футболу. При переводе мы прибегаем к лексическому добавлению – **по футболу и деятельности**, а также лексическому опущению **European parliament VP arrested**.

Притяжательный падеж, вследствие своей компактной структуры, употребляется с неодушевленными существительными и заменяет предложный оборот с предлогом *of*:

World's top-selling carmaker revealed [12] – Назван самый продаваемый в мире производитель автомобилей.

Во многих случаях желание придать заголовку интригующий тон приводит к тому, что он перестает выполнять информационную функцию, по сути, не сообщая о содержании статьи:

Humanity marks major milestone [14] – *Человечество отмечает важную веху: население планеты превысило 8 миллиардов.* В таких случаях при переводе следует прибегнуть к расширению заголовка за счет использования деталей из текста самой статьи.

В заголовках можно встретить цитирование.

Nord Stream blasts damaged Baltic wildlife – scientists [8] – *Взрывы «Северного потока» нанесли ущерб дикой природе Балтики. Мнение ученых.* Возможен более приемлемый вариант перевода данного заголовка при помощи перестановки: *По мнению ученых, взрывы «Северного потока» нанесли ущерб дикой природе Балтики.*

В заголовках используются различные стилистические приемы: метафора, метонимия, игра слов, а также литературные, исторические и другие аллюзии, затрудняющие перевод. В тех случаях, когда в русском языке эквиваленты отсутствуют, необходимо передать смысл при помощи описательного перевода или ссылки:

UK loses stock market throne [13] – *Соединенное Королевство потеряло свой трон на фондовой бирже.* В данном случае можно сохранить образное выражение **потеряло трон**, так как в названии страны присутствует слово **королевство**, либо перефразировать данное выражение, применив описательный перевод: *Соединенное Королевство потеряло свои лидерские позиции на фондовой бирже.*

Таким образом, рассмотрев лексико-грамматические особенности заголовков в англоязычных публицистических текстах, приходим к выводу, что для заголовков характерно опущение артикля и вспомогательного глагола to be. Сообщения о событиях прошлого передаются с помощью временной формы the Present Indefinite Tense, а информация о событиях, которые произойдут в будущем, передается с помощью инфинитива. Также для заголовков англоязычной прессы характерны образность, компактность и сложные атрибутивные конструкции. При переводе заголовков на русский язык переводчики чаще всего используют такие переводческие трансформации, как лексическое опущение или добавление, перестановку, в редких случаях могут прибегнуть к описательному переводу.

Литература

1. Amazon to sack thousands of workers [Электронный ресурс]. URL: <https://www.rt.com/business/566538-amazon-workers-layoffs/> (дата обращения: 17.11.2022).

2. European parliament VP arrested in World Cup corruption probe [Электронный ресурс]. URL: <https://www.rt.com/sport/567986-qatar-world-cup-corruption-arrests/> (дата обращения: 12.12.2022).
3. France lays claim to Russian poet [Электронный ресурс]. URL: <https://www.rt.com/russia/571669-pushkin-african-french-car/> (дата обращения: 20.02.2023).
4. Humanity marks major milestone [Электронный ресурс]. URL: <https://www.rt.com/news/566551-humanity-population-major-milestone/> (дата обращения: 17.11.2022).
5. IOC to explore Asian offer for Russian athletes [Электронный ресурс]. URL: <https://www.rt.com/sport/567961-ioc-santions-russia-belarus/> (дата обращения: 12.12.2022).
6. Italy's new migrant policy under fire [Электронный ресурс]. URL: <https://www.rt.com/news/566069-italy-migrants-ngo-ships/> (дата обращения :09.11.2022).
7. Medvedev beats Rublev in all-Russian final [Электронный ресурс]. URL: <https://www.rt.com/sport/572460-tennis-medvedev-beats-rublev/> (дата обращения: 05.03.2023).
8. Nord Stream blasts damaged Baltic wildlife – scientists [Электронный ресурс]. URL: <https://www.rt.com/news/572159-nord-stream-blasts-wildlife/> (дата обращения: 05.03.2023).
9. Officials warn of toxic smoke cloud after Hamburg fire [Электронный ресурс]. URL: <https://www.rt.com/news/574430-germany-hamburg-toxic-fire/> (дата обращения: 14.04.2023).
10. Saudi Arabia keen to join BRICS and SCO [Электронный ресурс]. URL: <https://www.rt.com/business/571389-saudi-arabia-brics-sco-membership/> (дата обращения: 17.02.2023).
11. The Righteous: Smash hit movie tells the story of a Russian who saved hundreds of Jews from Nazi Germany's holocaust [Электронный ресурс]. URL: <https://www.rt.com/russia/572071-odyssey-of-savior-kiselyov/> (дата обращения: 27.02.2023).
12. World's top-selling carmaker revealed [Электронный ресурс]. URL: <https://www.rt.com/business/570669-toyota-top-selling-carmaker/> (дата обращения: 07.02.2023).
13. UK loses stock market throne [Электронный ресурс]. URL: <https://www.rt.com/business/566531-london-paris-stock-market/> (дата обращения: 17.11.2022).
14. US shoots down Chinese «spy balloon [Электронный ресурс]. URL: <https://www.rt.com/news/570968-us-shot-down-china-spy-balloon/> (дата обращения: 07.02.2023).
15. US transport head blames Trump for toxic train disaster [Электронный ресурс]. URL: <https://www.rt.com/news/571550-buttigieg-blames-trump-ohio-train/> (дата обращения: 17.02.2023).